

Isa

Chapter 37

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בִּשָּׂק׃ וַיִּתְכַּסּוּ בְּגָדָיו אֶת־ וַיִּקְרַע חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ כִּשְׁמֹעַ וַיְהִי 1
dans-le-sac et-couvrir vêtement (*) et-déchirer Ézéchiás le-roi entendre et-il-arriva
[H8242](#) [H3680](#) [H0853](#) [H7167](#) [H2396](#) [H4428](#) [H8085](#) [H1961](#)
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה׃
et-venir l'Éternel maison
[H3068](#) [H0935](#)

Et il arriva, quand le roi Ézéchiás eut entendu [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

וַיִּשְׁלַח אֶת־ אֱלִיאִקִּים עַל־ הַבַּיִת וְשֵׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בְּשָׂקִים אֶל־ יִשְׁעֵיהוּ בֶן־ אַמּוֹץ הַנְּבִיא׃ 2
et-(**) compter Schebna et-(**) la-maison sur qui Éliakim (*) et-envoyer
[H0853](#) [H7644](#) [H0853](#) [H0471](#) [H0853](#) [H7971](#)
le-prophète Amots fils Ésaïe vers sac couvrir les-sacrificateurs anciens-de
[H5030](#) [H0531](#) [H0413](#) [H8242](#) [H3680](#) [H3548](#) [H2205](#)

Et il envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots ;

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה וְתוֹכַחַת וְנֹאצָּה הַיּוֹם הַזֶּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ כִּי בָאוּ בְּנֵי עַד־ מִשְׁבֵּר [מִשְׁבֵּר] וְכַח אֵין לִלְדָה׃ 3
ce le-jour et-ainsi dire ainsi vers-lui et-dire
[H2088](#) [H3117](#) [H3117](#) [H2396](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)
enfanter il-n'y-a-pas et-force jusqu'à fils dans-ou car
[H3205](#) [H0369](#) [H4866](#) [H5704](#) [H0935](#)

et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchiás : Ce jour est un jour de détresse, et de châtement, et d'opprobre ; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.

אֲשֶׁר אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְאֵת רַב־ שָׁקָה 4
qui peut-être l'Éternel ton-Dieu (*) et-les-paroles-de
[H7262](#) [H7262](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#) [H0194](#)
qui dans-paroles et-reprendre vivant Dieu seigneur Assyrie roi envoyer
[H1697](#) [H3198](#) [H0430](#) [H0113](#) [H0804](#) [H4428](#) [H7971](#)
trouver le-reste à-cause-de prière et-lever ton-Dieu l'Éternel entendre
[H4672](#) [H7611](#) [H1157](#) [H8605](#) [H5375](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#)

Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve [encore].

וַיָּבֵאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יִשְׁעֵיהוּ׃ 5
et-venir mon-serviteur le-roi
[H0413](#) [H2396](#) [H4428](#) [H5650](#) [H0935](#)

Et les serviteurs du roi Ézéchiás vinrent vers Ésaïe.

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	יִשְׁעִיָּהוּ	כֹּה	תֹּאמְרוּן	אֶל-	אֲדֹנֵיכֶם	וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	אֶל-	6
et-dire	vers-eux	Ésaïe	ainsi	dire	vers	seigneur	ainsi	dire	l'Éternel	vers	
H0559	H0413		H3541	H0559	H0413	H0113	H3541	H0559	H3068	H0408	
תִּירָא	מִפְּנֵי	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	שְׁמַעְתָּ	אֲשֶׁר	גִּדְּפוּ	נַעֲרֵי	מֶלֶךְ-	אֲשׁוּר		
craindre	à-cause-de	les-paroles	qui	entendre	qui	[גִּדְּפוּ]	garçon	roi	Assyrie		
H3372	H6440	H1697		H8085		H1442	H5288	H4428	H0804		

אוֹתִי :
moi
[H0853](#)

Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.

הִנְנִי	נוֹתֵן	בּוֹ	רוּחַ	וְשָׁמַע	שְׂמוּעָה	וְשָׁב	אֶל-	אֶרְצוֹ	7
me-voici	donner	en-lui	esprit	et-entendre	nouvelle	et-retourner	vers	son-pays	
H2009	H5414		H7307	H8085	H8052	H7725	H0413	H0776	
וְהִפַּלְתִּיו	בְּחֶרֶב	בְּאֶרְצוֹ :							
et-tomber	par-l'épée	dans-son-pays							
H5307	H2719	H0776							

Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

וְיָשָׁב	רַב-	שָׂקָה	וַיִּמְצָא	אֶת-	מֶלֶךְ	אֲשׁוּר	נִלְחָם	עַל-	8
et-retourner	nombreux	chef-des-gardes	et-trouver	(*)	roi	Assyrie	combattre	sur	
H7725	H7262	H7262	H4672	H0853	H4428	H0804			
לְבַנָּה	כִּי	שָׁמַע	כִּי	נָסַע	מִלְכִישׁ				
[לְבַנָּה]	car	entendre	car	partir	[מִלְכִישׁ]				
H3841		H8085		H5265	H3923				

Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

וַיִּשְׁמַע	עַל-	תִּרְהַקָּה	מֶלֶךְ-	כּוּשׁ	לֵאמֹר	יֵצֵא	לְהִלָּחֵם	אֵתְךָ	וַיִּשְׁמַע	9
et-entendre	sur	[תִּרְהַקָּה]	roi	Cush	dire	sortir	à-le-pain	toi	et-entendre	
H8085		H8640	H4428		H0559	H3318		H0854	H8085	
וַיִּשְׁלַח	מִלְּאָכִים	אֶל-	חִזְקִיָּהוּ	לֵאמֹר :						
et-envoyer	messenger	vers	Ézéchias	dire						
H7971	H4397	H0413	H2396	H0559						

Et [le roi d'Assyrie] entendit dire touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, disant :

כֹּה	תֹּאמְרוּן	אֶל-	חִזְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ-	יְהוּדָה	לֵאמֹר	אֶל-	יִשְׂאָף	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	10
ainsi	dire	vers	Ézéchias	roi	Juda	dire	vers	tromper	ton-Dieu	qui	
H3541	H0559	H0413	H2396	H4428	H3063	H0559	H0408	H5377	H0430		
אָתָּה	בּוֹטָח	בּוֹ	לֵאמֹר	לֹא	תִּתֵּן	יְרוּשָׁלַם	בְּיַד	מֶלֶךְ	אֲשׁוּר :		
tu	se-confier	en-lui	dire	ne...pas	donner	Jérusalem	par-la-main	roi	Assyrie		
	H0982		H0559	H3808	H5414	H3389	H3027	H4428	H0804		

Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.

11 והנה אתה שמעת אשר עשו מלכי אשור לכל-הארצות
 les-pays à-tout Assyrie rois-de faire qui entendre tu voici
[H0776](#) [H3605](#) [H0804](#) [H4428](#) [H8085](#) [H2009](#)

להחרימם ואתה תנצל:
 délivrer et-tu vouer-à-la-destruction
[H5337](#)

Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement ; et toi, tu serais délivré !

12 תהצילני אותם אלהי הנזים אשר השחיתו אבותי את גוזן ואת-חרן ורצף
 délivrer eux Dieu nation qui détruire père détruire (*) Gouzan et-Charan Retsaph
[H5337](#) [H0853](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0001](#) [H7843](#) [H0853](#) [H1470](#) [H0853](#) [H7530](#)

ובני-עדן אשר בתלשר:
 et-fils-de qui Thelassar
[H5729](#) [H8515](#)

Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont détruites, les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar ?

13 איה מלך-חמת ומלך-ארפד ומלך לעיר ספרוים הנע וענה:
 où roi Hamath et-de-à-toi et-de-à-toi à-la-ville Sefarvaim Hena Uvna
[H0346](#) [H4428](#) [H2574](#) [H4428](#) [H4428](#) [H0774](#) [H4428](#) [H4428](#) [H5617](#) [H2012](#) [H5755](#)

Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaim, d'Héna, et d'Ivva ?

14 ויקח חזקיהו את-הספרים מיד המלאכים ויעל בית
 et-prendre Ézéchiass et-les livres de-la-main des messagers et-monter maison
[H3947](#) [H2396](#) [H0853](#) [H3027](#) [H4397](#) [H7121](#) [H5927](#)

יהנה ויפרשהו חזקיהו לפני יהנה:
 l'Éternel et-étendre Ézéchiass devant l'Éternel
[H3068](#) [H6566](#) [H2396](#) [H6440](#) [H3068](#)

Et Ézéchiass prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel ; et Ézéchiass la déploya devant l'Éternel.

15 ויתפלל ויתפלל חזקיהו אל-יהנה לאמר:
 et-prier et-prier Ézéchiass vers l'Éternel dire
[H6419](#) [H2396](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

Et Ézéchiass pria l'Éternel, disant :

16 יהנה צבאות אלהי ישראל ישב הכרבים אתה הוא האלהים לבדך
 l'Éternel des-armées Dieu Israël habiter royaumes tu seul
[H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3427](#) [H3742](#) [H1931](#) [H0430](#) [H0905](#)

לכל ממלכות הארץ אתה עשית את-השמים ואת-הארץ:
 à-tout royaumes le-pays tu faire faire et-les-cieux et-les-pays
[H3605](#) [H4467](#) [H0776](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0776](#)

Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre.

17 השטה ויהנה אונד ושמע פקח ושמע ושמע את
 étendre l'Éternel oreille et-entendre et-entendre et-entendre
[H5186](#) [H3068](#) [H0241](#) [H8085](#) [H6491](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8085](#) [H0853](#)

כל-דברי סנחריב אשר שלח להחרף את-הים חי:
 tout paroles-de Sanchérib qui envoyer Dieu vivant
[H3605](#) [H1697](#) [H5576](#) [H7971](#) [H0430](#)

Éternel ! incline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.

אֲמַנָּם	יְהוָה	הַחֲרִיבוּ	מַלְכֵי	אַשּׁוּר	אֶת-*	כָּל-	הָאֲרָצוֹת	וְאֶת-	אֲרָצָם:	18
אמנם]	l'Éternel	dévaster	rois-de	Assyrie	(*)	tout	les-pays	et-(*]	leur-pays	
H0551	H3068		H4428	H0804	H0853	H3605	H0776	H0853	H0776	

Il est vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,

וְנָתַן	אֶת-	אֱלֹהֵיהֶם	בְּאֵשׁ	כִּי	לֹא	אֱלֹהִים	הֵמָּה	כִּי	אִם-	מַעֲשֵׂה	19
et-donner	(*)	leur-Dieu	par-le-feu	car	ne...pas	Dieu	ils	car	si	œuvre	
H5414	H0853	H0430	H0784		H3808	H0430	H1992		H4639		
יְדֵי-	אָדָם	עֵץ	וְאֶבֶן	וַיִּאֲבָדוּם:							
main-de	homme	arbre	et-pierre	et-périr							
H3027	H0120	H6086	H0068	H0006							

et ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, – du bois, et de la pierre ; et ils les ont détruits.

וְעַתָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הוֹשִׁיעֵנוּ	מִיָּדוֹ	וַיְדַעוּ	כָּל-	מַמְלְכוֹת	הָאָרֶץ		20
et-maintenant	l'Éternel	notre-Dieu	sauver	main	et-connaître	tout	royaumes	le-pays		
H6258	H3068	H0430	H3467	H3027	H3045	H3605	H4467	H0776		
כִּי-	אַתָּה	יְהוָה	לְבַדְּךָ:							
car	tu	l'Éternel	seul							
	H3068	H0905								

Et maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.

וַיִּשְׁלַח	יֵשַׁעְיָהוּ	בֶן-	אֲמוּץ	אֶל-	חִזְקִיָּהוּ	לֵאמֹר	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	21
et-envoyer	Ésaïe	fils	Amots	vers	Ézéchiass	dire	ainsi	dire	l'Éternel	Dieu	
H7971			H0531	H0413	H2396	H0559	H3541	H0559	H3068	H0430	
יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הִתְפַּלְלָתָּ	אֵלַי	אֶל-	סַנְחֶרִיב	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר:				
Israël	qui	prier	vers-moi	vers	Sankhérib	roi	Assyrie				
H3478	H6419	H0413	H0413	H0413	H5576	H4428	H0804				

Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchiass, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie,

זֶה	הַדְּבָר	אֲשֶׁר-	דְּבַר	יְהוָה	עָלָיו	בְּזֶה	לְךָ	לְעֵנָה	לְךָ	בְּתוֹלַת	22
ce	la-parole	qui	peste	l'Éternel	ses-feuilles	dans-ce	à-toi	à-toi	à-toi	vierge-de	
H2088	H1697		H1696	H3068		H0959	H3932	H3932	H1330		
בַּת-	צִיּוֹן	אַחֲרָיֶךָ	רֹאשׁ	הַנִּיעָה	בַּת	יְרוּשָׁלַם:					
fille	Sion	après	tête	errer	filie	Jérusalem					
H1323	H6726	H5128	H1323	H1323	H3389						

c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.

אֶת-	מִי	חָרַפְתָּ	וְגִדַּפְתָּ	וְעַל-	מִי	הֲרִימוֹתָהּ	קוֹל	וַתִּשָּׂא	מְרוֹם	עֵינֶיךָ	23
(*)	qui	châtré]	outragé]	et-sur	qui	élever	voix	et-lever	hauteur	tes-yeux	
H0853	H4310	H1442	H1442		H4310			H5375	H4791		
אֶל-	קָדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל:									
vers	saint	Israël									
H0413	H6918	H3478									

Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.

עָלִיתִי	אֲנִי	רֶכֶבִי	בְּרַב	וְהֵאמַר	אֲדֹנָי	וְחִרְפָּתְךָ	עֲבָדֶיךָ	בְּיַד	
monter	je	char	dans-nombreux	et-dire	Seigneur	[חִרְפָּתְךָ]	tes-serviteurs	par-la-main	
H5927	H0589	H7393	H7230	H0559	H0136		H5650	H3027	

וְאָבֹא	בְּרִשְׁוֵי	מִבְּחָרִי	אֲרָזִי	קוֹמַת	וְאֶכְרֵת	לְבָנוֹן	יִרְכָּתִי	הַרִים	מְרוֹם
et-venir	cyprés	[מִבְּחָרִי]	cèdre	[קוֹמַת]	et-retrancher	Liban	entrailles	montagnes	hauteur
H0935	H1265	H4005	H0730	H6967	H3772	H3844	H3411	H2022	H4791

כַּרְמֶלְכִי :	יַעַר	קֵצוֹ	מְרוֹם
Carmel	forêt	fin	hauteur
H3759		H7093	H4791

Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprés, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel.

מְצוֹר :	יָאֲרִי	כֹּל	פְּעָמַי	בְּכַף-	וְאֶחְרַב	מַיִם	וְשָׁתִיתִי	קִרְתִּי	אֲנִי	
siège	canal	tout	fois	paume	et-dévaster	eaux	et-boire	[קִרְתִּי]	je	
H4693	H2975	H3605	H6471	H3709		H4325	H8354		H0589	

J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau ; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor...

עַתָּה	וַיִּצְרַתִּיהָ	קִדְמָה	מִיָּמִי	עָשִׂיתִי	אוֹתָהּ	לְמֶרְחֹק	שָׁמְעַתָּה	הֲלוֹא-	
maintenant	et-former	orient	de-jours-de	faire	(*)	à-de-loin	entendre	ne...pas	
H6258	H3335		H3117		H0853	H7350	H8085	H3808	

בְּצִרְוֹת :	עָרִים	נְצִים	נְלִים	לְהַשְׁאוֹת	וְתִהְיֶה	הַבָּאִתִּיהָ
fortifié	villes	[נְצִים]	vague	[לְהַשְׁאוֹת]	et-être	venir
H1219			H1530	H7582	H1961	H0935

N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.

דָּשָׂא	וַיִּרַק	שָׂדֵה	עֵשֶׂב	הָיוּ	וְבִשּׁוֹ	חָתָו	יָד	קִצְרֵי-	וַיִּשְׁבִּיהֶן	
herbe	[וַיִּרַק]	champ	[עֵשֶׂב]	être	et-avoir-honte	trembler	main	[קִצְרֵי]	et-habiter	
H1877	H3419		H6212	H1961	H0954	H2865	H3027	H7116	H3427	

קָמָה :	לְפָנַי	וְשָׂדֵמָה	גִּזְזוֹת	חֲצִיר
[קָמָה]	devant	[וְשָׂדֵמָה]	toit	herbe
H7054	H6440	H7709	H1406	

Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.

אֵלַי :	הִתְרַנְּנָה	וְאֵת	יָדַעְתִּי	וּבֹאֲךָ	וַצֵּאתָךְ	וְשָׁבְתָךְ
vers-moi	trembler	et-(*)	connaître	et-venir	et-sortir	et-habiter
H0413	H7264	H0853	H3045	H0935	H3318	H3427

Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.

בְּאַפְךָ	חָחִי	וְשִׁמְרִי	בְּאָזְנִי	עֲלֵה	וְשִׁאֲנִיךָ	אֵלַי	הִתְרַנְּנָה	יַעַן	
colère	[חָחִי]	et-placer	aux-oreilles-de	feuille	et-insouciant	vers-moi	trembler	parce-que	
H0639	H2397		H0241	H5927	H7600	H0413	H7264	H3282	

בָּה :	בְּאֵת	אֲשֶׁר-	בְּדַרְךָ	וְחָשִׁבְתִּיךָ	בְּשִׁפְתֶיךָ	וּמִתְנִי
en-elle	dans-(*)	qui	sur-le-chemin	et-retourner	lèvre	[וּמִתְנִי]
	H0935		H1870	H7725	H8193	H4964

Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

30 וְזֶה־ לְךָ הַאֵת אֲכֹל הַשָּׁנָה כְּפִיָּה וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִיס 30
 et-ce à-toi le-année manger signe et-dans-année deuxième |שחיס|
[H2088](#) [H0226](#) [H0398](#) [H8141](#) [H8141](#) [H8141](#) [H8145](#) [H7823](#)

וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְּרָמִים וְאָכְלוּ (וְאָכְלוּ) פְּרִים:
 et-dans-année [השלישית] semer [וקצרו] et-planter vignes [ואכול] manger fruit
[H8141](#) [H7992](#) [H2232](#) [H5193](#) [H3754](#) [H0398](#) [H0398](#) [H6529](#)

Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

31 וְיִסְפָּה פְּלִיטָת בֵּית־ יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שָׂרֵשׁ לְמִטָּה וְעָשָׂה פְּרִי לְמַעַלָּה:
 et-ajouter délivrance maison Juda rescapé racine [למטה] et-faire fruit en-haut
[H3254](#) [H6413](#) [H3063](#) [H7604](#) [H8328](#) [H4295](#) [H6529](#) [H4605](#)

Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.

32 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרֵית וּפְלִיטָה מִתֵּר צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה
 car de-Jérusalem sortir reste et-délivrance de-montagne Sion jalousie l'Éternel
[H3389](#) [H3318](#) [H7611](#) [H6413](#) [H2022](#) [H6726](#) [H7068](#) [H3068](#)

זָאת הַעֲשֵׂה צְבָאוֹת הַשָּׁמַיִם
 cette faire des-armées
[H2063](#)

Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

33 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־ הָעִיר
 c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel vers roi Assurie ne...pas vers la-ville
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0804](#) [H3808](#) [H0935](#) [H0413](#)

הַזֹּאת וְלֹא־ יוֹרֵה שֵׁם תֵּן וְלֹא־ יִקְדַּמְנָה וְלֹא־ מִגֵּן וְלֹא־
 cette et-ne...pas enseigner nom flèche et-ne...pas [יקדמנה] de-jardin et-ne...pas
[H2063](#) [H3808](#) [H8033](#) [H2671](#) [H3808](#) [H6923](#) [H4043](#) [H3808](#)

יִשְׂפָד עָלֶיהָ סֶלְלָה:
 répandre sur [סללה]
[H8210](#) [H5550](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assurie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.

34 בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּא בְּרָדָה יָבֹא לֹא הַזֹּאת הָעִיר וְאֶל־ יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר
 sur-le-chemin qui venir en-elle retourner et-vers la-ville cette ne...pas venir
[H1870](#) [H0935](#) [H7725](#) [H0413](#) [H2063](#) [H3808](#) [H0935](#)

נְאֻם־ יְהוָה:
 oracle l'Éternel
[H5002](#) [H3068](#)

Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.

35 וְנִגְוֹתַי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִי וְלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי:
 [ונגותי] sur la-ville cette la-ville sauver à-d'affliction et-à-cause-de David mon-serviteur
[H1598](#) [H2063](#) [H3467](#) [H4616](#) [H4616](#) [H1732](#) [H5650](#)

ס
 (*)

Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

אָלף	וַחֲמִשָּׁה	וּשְׁמֹנִים	מֵאָה	אַשּׁוּר	בְּמַחֲנֶה	וַיִּכֶּה	יְהוָה	מִלְאַךְ	וַיֵּצֵא	36
mille	et-cinq	[וּשְׁמֹנִים]	cent	Assyrie	[בְּמַחֲנֶה]	et-frapper	l'Éternel	messenger	et-sortir	
H0505	H2568	H8084	H3967	H0804	H4264	H5221	H3068	H4397	H3318	
				מָתוּם :	פְּגָרִים	כָּלֵם	וְהִנֵּה	בַּבֶּקֶר	וַיִּשְׁכְּמוּ	
				mourir	cadavre	tout	et-voici	dans-matin	et-se-lever-tôt	
				H4191	H6297	H3605	H2009	H1242	H7925	

Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.

	בְּנִינוּהָ :	וַיֵּשֶׁב	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ-	סַנְחֶרִיב	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיֵּסַע	37
	[בְּנִינוּהָ]	et-habiter	Assyrie	roi	Sanchérib	et-retourner	et-aller	et-partir	
	H5210	H3427	H0804	H4428	H5576	H7725	H3212	H5265	

Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.

בְּנֵי	וּשְׂרָאֵצֶר	וְאַדְרַמְלֵךְ	אֱלֹהָיו	נִסְרוֹךְ	וּבַיִת	מִשְׁתַּחֲוֶה	הוּא	וַיְהִי	38	
ses-fils	[וּשְׂרָאֵצֶר]	[וְאַדְרַמְלֵךְ]	son-Dieu	[נִסְרוֹךְ]	maison	se-prosterner	il	et-il-arriva		
	H8272	H0152	H0430	H5268		H7812	H1931	H1961		
בְּנֵי	חַדָּן	אֶסֶר-	וַיִּמְלֹךְ	אַרְרַט	אַרְצָא	נִמְלְטוּ	וְהִמָּה	בַּחֶרֶב	הִכְּהוּ	
son-fils	[חַדָּן]	[אֶסֶר]	et-régner	[אַרְרַט]	pays	échapper	et-le-quoi	par-l'épée	frapper	
	H0634	H0634		H0780	H0776	H4422	H1992	H2719	H5221	
								תַּחְתָּיו :		
								(*)	sous	
									H8478	

Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.